

Escribir bien no cuesta trabajo

Vírico, ribosómico, lisosómico y otros adjetivos que acaban en -al en inglés, pero no en español

Introducción a la adjetivación

En el lenguaje científico, los ingleses no se compli- can la vida y sabemos que utilizan un sustantivo para modificar otro sustantivo, como en *breast cancer* y *lung disease*. En español tenemos dos opciones, dado que nuestro idioma no se lleva bien con las aposiciones: la primera es colocar una preposición entre los dos sustan- tivos (*breast cancer* → **cáncer de mama**), y la otra es cambiar el sustantivo modificador por un adjetivo (*lung disease* → **enfermedad pulmonar**). Puesto que ambas opciones son correctas, a menudo resulta más breve y elegante con el adjetivo que con la preposición. Por eso, mi recomendación es usar adjetivos siempre que sea posible y lo notemos natural. Solo habremos de tener cuidado con los casos en los que no 'pega' el adjetivo, como en **cáncer mamario** o **interferencia RNásica**.

Derivar un adjetivo a partir de su sustantivo no reviste mucha complicación en español, sobre todo en el contexto científico, porque suele bastar con adición de un sufijo. Los más usados son -ano, -ar, -ario, -ico, -ivo, -oso, y el más problemático -al. La lista completa de sufijos compositivos que posee el español es mucho más larga¹.

Entre los adjetivos que no cuesta deducir tenemos:

fiebre/febril, núcleo/nuclear²,
pulmón/pulmonar, plaqueta/plaquetario,
útero/uterino, zona/zonal.

Veamos una pequeña lista de adjetivos científico- médicos formados a partir de un sustantivo que usamos con relativa frecuencia (el adjetivo en inglés aparece cuando no coincide letra por letra con el adjetivo en español):

apéndice/apendicular (*appendiceal*)
articulación/articular (*joint*)
cabello/capilar (*capillary, hair*)

cáncer/canceroso (*cancerous*)
capilar/capilar (*capillary*)
ceja/superciliar (*superciliary*)
cerebelo/cerebeloso (*cerebellar*)
clavícula/clavicular
corazón/cardíaco (*cardiac, heart*)
escápula/escapular (*scapular*)
incisivo/incisivo (*incisive*)
hígado/hepático (*hepatic, liver*)
hueso/óseo (*bone, osseous*)
muela/molar
músculo/muscular
oreja/auricular
pelo/piloso (*hairy*)
pestaña/ciliar (*ciliary*)
pupila/pupilar (*pupillary*)
rodilla/genicular
rótula/rotuliano, patelar (*patellar*)
úvula/uvular, estafilino
vello/veloso (*villous*)
vena/venoso (*venous*)
vulva/vulvar (*vulval*)

Como los diccionarios no suelen remitirnos entre los sustantivos, verbos y adjetivos que derivan de la misma raíz, en muchas ocasiones tendremos que pelearnos un poco para no acabar calcando el adjetivo inglés o la aposición, como ya hemos hecho en:

- actividad ⊗ cinasa → **actividad cinásica**
- grupo ⊗ cetona
→ **grupo cetónico, grupo de tipo cetona**
- grupo ⊗ control → **grupo con/de control**
- proteína ⊗ transmembrana
→ **proteína transmembranaria**
- temperatura ⊗ ambiente
→ **temperatura ambiental.**

¹https://www.rae.es/sites/default/files/Elementos_compositivos_prefijos_y_sufijos_del_espanol_Esencial.pdf

²'nucleico' solo se aplica al DNA y al RNA: <https://dle.rae.es/nucleico>

Entre los casos en los que no resulta obvio encontrar el adjetivo tenemos:

cabeza/cefálico, cara/facial,
 bazo/esplénico, encía/gingival,
 enfermedad/mórbido, glande/balánico,
 hospital/nosocomial, muslo/crural,
 párpado/palpebral, pene/peneano,
 peso/ponderal, rodilla/genicular, sien/temporal.

Entre los adjetivos difíciles y que leemos ciencia más veces en inglés que en español, empezamos a tener un problema con muchos adjetivos que empiezan a virar a como se hace en inglés en lugar de mantener la forma del español de toda la vida. El caso del sustantivo **virus** es muy ilustrativo: siempre se ha adjetivado como **vírico** hasta que la RAE cedió e incorporó en 1992 el adjetivo **viral** calcado del inglés por la presión del uso. Seguro que estáis pensando en esos memes cibernéticos que se hacen virales y que nunca llamaríamos víricos, o en los medicamentos contra las infecciones víricas a los que llamamos antivirales porque además nos rememoran un tipo de ellos: los antigripales. Viral y antiviral se han incorporado cuando el inglés ya era *de facto* el idioma de la ciencia (como mínimo), pero yo os invito a preguntaros qué es lo que os suena 'correcto' con respecto a la vacuna: ¿triple vírica o triple viral? Por el nombre de esta vacuna viene de cuando todos usábamos el adjetivo **vírico** en lugar de leer en inglés *viral*. Esta intromisión del inglés en los adjetivos resulta especialmente preocupante en los que acaban en -al, que denominaré por comodidad 'ALjetivos'.

'ALjetivos' correctos en ambos idiomas

Según reza en el DLE, el sufijo -al¹ se utiliza para indicar una pertenencia o relación (acimutal, cultural, continental) o una abundancia (acebuchal, adelfal, peñascal). Cuando toca formar derivados en los terrenos más especializados de la ciencia, nos encontramos que **este sufijo es un recurso menos frecuente en español que en inglés**. No obstante, tenemos muchos términos especializados que acaban en -al de forma correcta, sea cual sea la manera en la que se diga en inglés. Empecemos viendo la larga colección de 'ALjetivos' válidos en ambos idiomas, en donde solo están en inglés los que tienen alguna diferencia ortográfica con la forma española, y en otro color las posibilidades adjetivadoras que no acaban en -al:

- abismo → abisal *abyssal*
- acromion → acromial

- abdomen → abdominal
- ambiente → ambiental (*environmental*)
- arteria → arterial
- boca → bucal (*buccal*), oral
- branquia → branquial (*branchial*)
- cara → facial
- cardias → cardial²
- catarro → catarral (*catarrhal*)
- cerebro → cerebral
- cerviz → cervical
- clon → clonal
- codo → cubital
- coloide → coloidal (*colloidal*)
- conjuntiva → conjuntival (*conjunctival*)
- corteza → cortical
- costilla → costal
- cráneo → craneal (*cranial*)
- cúbito → cubital, ulnar
- dedo → digital, **dactilar**
- diente → dental, **dentario**
- diferencia → diferencial (*differential*)
- dígito → digital
- dorso → dorsal
- duodeno → duodenal
- duramadre → dural, epidural
- eje → axial
- encéfalo → encefálico (*encephalic*)
- encía → gingival
- espalda → dorsal
- esternón → esternal (*sternal*)
- estómago → estomacal, **gástrico**
- fémur → femoral
- flor → floral
- garganta → gutural (*guttural*)
- gesto → gestual (*gestural*)
- hélice → helicoidal (*helical*)
- hemorroide → hemorroidal (*haemorrhoidal*)
- húmero → humeral
- íleon → ileal
- intestino → intestinal
- lado → lateral
- lágrima → lacrimal³ (*lachrymal*)
- lengua → lingual
- mejilla → yugal, **malar**, **geniano**
- muerte → letal (*lethal*, *fatal*)
- muslo → crural, femoral
- nacimiento → natal
- nariz → nasal
- nervio → neural, **nervioso**
- neurona → neuronal

¹<https://dle.rae.es/-al>

²cardíaco es otra cosa

³lagrimal es otra cosa

- nuca → nugal (*nuchal*)
- occipucio → occipital
- ojo → ocular, oftálmico, óptico
- ombligo → umbilical
- pantorrilla → sural
- paladar → palatal, paladial
- párpado → palpebral
- peroné → peroneal, peroneo, fibular
- pie → podal, pedio, podálico
- pleura → pleural
- procedimiento → procedimental (*procedural*)
- quiralidad → quiral (*chiral*)
- radio → radial
- raíz → radical
- recto → rectal
- riñón → renal, nefrónico, néfrico
- sexo → sexual
- teca → tecal (*thecal*)
- tibia → tibial
- tiempo → temporal
- tráquea → traqueal (*tracheal*)
- uña → ungueal (*ungual*)
- vagina → vaginal
- vértebra → vertebral (*spinal*)
- vientre → ventral
- yeyuno → yeyunal (*jejunal*)
- zona → zonal

- estral → oestrous
- forestal → forest
- glacial → icy, frosty
- gripal → flu
- integral → wholegrain, comprehensive³
- lineal → linear
- matricial → dot-matrix, array
- mensual → monthly
- muestral → sample
- mundial → worldwide
- quincenal → bimonthly, fortnightly, bi-weekly
- romboidal → diamond, rhomboid⁴
- semanal → weekly
- sudoral → sweat, sweating
- transfusional → transfusion
- trimestral → quarterly
- troncal → trunk, core
- vesical → urinary, bladder
- vorticial → whirling, swirling, vortexing

Resulta patente que la gran mayoría no son pertenecen al registro científico, y que hace mucho que forman parte de nuestro idioma, por lo que el inglés no parece haber interferido del mismo modo que en el grupo que viene a continuación.

'ALjetivos' exclusivos del español

Una de las pruebas que demuestra que la adjetivación acabada en -al es más frecuente en inglés que en español la encontramos en los escasos 'ALjetivos' que tenemos que no corresponden a uno acabado en -al en inglés. De hecho, he necesitado la ayuda de varios expertos en traducción científica de Tremédica¹ y Twitter para reunir los que vienen a continuación, algunos muy rebuscados.

- anticatarral → anti-cold²
- antisudoral → antiperspirant
- carencial → deficiency
- comicial → epileptic, seizure
- discal (hernia) → disc
- jergal → jargonistic, slang
- estival → summer, summery

'ALjetivos' en inglés, pero no en español

A diferencia del apartado anterior, son legión los adjetivos ingleses acabados en -al que no terminan por esa partícula en español. De hecho, son tantos que hasta los podemos dividir en categorías según el sufijo por el que han de cambiarse.

-ico

- aneurysmal → aneurismático
- aortal → aórtico
- botulinal → botulínico
- chorial → coriónico
- -coccal → -cócico⁵ (estreptocócico, meningocócico, estafilocócico)
- cyclical → cíclico
- -dermal → -démico, cutáneo
- diarrheal → diarreico
- enteral → entérico⁶
- epidermal → epidérmico
- esophageal → esofágico
- fungal → fúngico (← hongo)

¹<https://www.tremedica.org>

²aunque se usa menos, también tienen anticatarrhal

³integral solo se usa en matemáticas

⁴aunque se usa menos, también tienen rhomboidal

⁵cocal es otra cosa

⁶Cuando se hace referencia a la vía de administración se utiliza las formas gastroentérica y parenteral

- *-logical* → -lógico (oncológico, biológico)
- *mediastinal* → mediastínico
- *myocardial* → miocárdico
- *peripheral* → periférico
- *thermal* → térmico
- *thoracal* → torácico (← tórax)
- *tubal* → tubárico

A este grupo pertenecen también los adjetivos que proceden de sustantivos de origen griego, que acaban en **-soma** y son masculinos. Al convertirlos en adjetivos, la terminación de origen griego **-somal** se cambió por la terminación **-sómico**. El problema está en que el inglés mantiene dicha terminación etimológica que no nos suena rara. Veamos unos pocos de casos:

- *acrosomal* → acrosómico
- *autosomal* → autosómico
- *chromosomal* → cromosómico
- *chondriosomal* → condriosómico
- *liposomal* → liposómico
- *lysosomal* → lisosómico
- *microsomal* → microsómico
- *peroxysomal* → peroxisómico
- *ribosomal* → ribosómico
- *trypanosomal* → tripanosómico

Son estos los casos donde la presión del inglés se hace más manifiesta en el ámbito científico y se empiezan a ver con demasiada frecuencia el calco. El que lo dice o escribe piensa que es correcto, pero está equivocado, a pesar de que haya casos como ribosomal y lisosomal, que ya rebosan en los textos.

-iano¹

- *bacterial* → bacteriano
- *carpal* → carpiano
- *clitoral* → clitoridiano, clitoriano
- *metatarsal* → metatarsiano
- *microbial* → microbiano
- *retinal* → retiniano
- *sphincteral* → esfinteriano

-ario²

- *apophyseal* → apofisario
- *embryonal* → embrionario

- *fragmental* → fragmentario
- *hypophyseal* → hipofisario
- *leukocytal* → leucocitario
- *membranal* → membranario
- *orbital* → orbitario
- *placental* → placentario
- *segmental* → segmentario
- *supplemental* → suplementario

-oso³

- *anginal* → anginoso
- *libidinal* → libidinoso
- *mesenchymal* → mesenquimatoso
- *parenchymal* → parenquimatoso
- *scarlatinal* → escarlatinoso
- *serosal* → seroso
- *variceal* → varicoso

-ivo⁴

- *educational* → educativo
- *instructional* → instructivo
- *nutritional* → nutritivo
- *obsessional* → obsesivo
- *operational* → operativo
- *organizational* → organizativo

-ar⁵

- *appendiceal* → apendicular
- *atrial* → auricular
- *aural* → auricular, ótico
- *familial* → familiar
- *ganglial* → ganglionar
- *nodal* → ganglionar
- *pulpal* → pulpar
- *valval* → valvular
- *vulval* → vulvar

-ídeo, -oideo⁶

- *adenoidal* → adenoideo
- *choroidal* → coroideo
- *lambdoidal* → lambdoideo
- *rachial* → raquídeo

¹<https://dle.rae.es/-iano>

²<https://dle.rae.es/-ario>

³<https://dle.rae.es/-oso>

⁴<https://dle.rae.es/-ivo>

⁵<https://dle.rae.es/-ar>

⁶<https://dle.rae.es/-oideo>

-o

- *centrifugal* → centrífugo
- *calcaneal* → calcáneo
- *centripetal* → centrípeto
- *congenital* → congénito
- *diurnal* → diurno
- *external* → externo
- *gluteal* → glúteo
- *laryngeal* → laríngeo
- *maximal* → máximo
- *medical* → médico
- *pharyngeal* → faríngeo
- *sacral* → sacro
- *tigeminal* → trigémino
- *venereal* → venéreo
- *vitreal* → vítreo

Otros

- *bilingual* → bilingüe
- *influential* → influyente
- *mammal/mammalian* → mamífero

- *mucosal* → mucoso
- *palatal* → palatino
- *perennial* → perenne

El adjetivo casi no se usa

- *decubital* → de decúbito
- *extremital* → de las extremidades
- *hippocampal* → del hipocampo

En resumen, independientemente de que se nos están colando demasiados 'ALjetivos' que nunca lo fueron, tenemos que prestar especial atención a las terminaciones en inglés *-somal* y *-tional* porque en ninguno de los dos debe convertirse en español en un 'ALjetivo'. Por desgracia, los **vagos del lenguaje** están de suerte, ya que el DLE ya acepta muchos 'ALjetivos' calcados del inglés *-tional*, aunque señala su preferencia por el acabado en *-ivo*, un matiz que estos «vagos» suelen obviar: «está en el diccionario, luego se puede usar».

Para saber más:

- M.G. Claros. *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos. Cuadernos 39.* Fundación Dr. Antonio Esteve. 2017
- M.G. Claros *El nanoblog del Gonz.* 2020 [consulta: 10-IV-20]
- P. Comín Sebastián *Atutía para textos.* 2020 [consulta: 10-IV-20]
- F.A. Navarro. *Columna de opinión* en *Diario Médico.* 2020 [consulta: 10-IV-20]
- F.A. Navarro. *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* v 3.15. Ed Cosnautas. 2020
- N. Viver Barri. *Adjetivos en medicina* (en el blog *Traducción médica, técnica y literaria*). 2020 [consulta: 10-IV-20]

M. GONZALO CLAROS